Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy (sama) nie zgotowałaś sobie tego\* przez opuszczenie JAHWE, swego Boga, i (to) w czasie, gdy prowadził cię (swą) drogą?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy [sama] nie zgotowałaś sobie tego przez odrzucenie JAHWE, swego Boga, i to w czasie, gdy prowadził cię swą drogą? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie sprawiłeś tego sam sobie, opuszczając JAHWE, swego Boga, kiedy prowadził cię drogą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaż tego sam sobie nie sprawujesz? opuszczając Pana, Boga swego, wtenczas, kiedy cię prowadzi drogą swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali się to nie zstało tobie, żeś opuściła JAHWE Boga twego onego czasu, którego cię prowadził drogą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy nie sprawiło tego twoje odstępstwo od Pana, Boga twego, gdy On prowadził cię w drodze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie zgotowałaś sobie tego sama, opuszczając Pana, swojego Boga? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie ty sama to sprowadziłaś na siebie? Opuściłaś JAHWE, swojego Boga, w czasie, gdy On prowadził cię w drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam jesteś sobie winien, bo opuściłeś JAHWE, twego Boga, kiedy cię prowadził drogą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie spowodowało ci tego odstępstwo twoje od Boga twego - Jahwe (wówczas, gdy prowadził cię drogą)? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Напоумить тебе твоє відступство і твоя злоба тебе оскаржить. І пізнай і знай, що тобі гірко (коли) ти Мене оставиш, говорить Господь Бог твій. І ти Мені не милий, говорить Господь Бог твій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sama do tego doprowadziłaś, opuszczając WIEKUISTEGO, twego Boga, w chwili gdy cię prowadził swoją drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie to sobie zgotowałaś, opuszczając JAHWE, swego Boga, w czasie, gdy cię prowadził drogą? |

1. 1) <x>300 4:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i (...) drogą : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)